Gebärdensprachdolmetschen im Blickfeld -be an ally!

SignCamp
5.10.2019

Elke Schaumberger
Patricia Brück
Sabine Zeller

Diskussion

- Erfahrungen mit Dolmetschern
  - Stammdolmetscher
    - wiederkehrende Aufträge
    - Fachkenntnisse
    - Dolmetscher auch Menschen
    - Brauchen Weiterbildung
    - Distanz/Nähe muss noch geklär werden
    - gute Zusammenarbeit gl/hd Dolmetscher
  - Designated interpreting
    - Fall 1
      - fine tuning
      - Fachwisssen der Dolme
      - Dolme wichtig für berufliche Karriere
      - Voice qualität ist wichtig
      - Fachgebärdenentwicklung
      - Harmonische Zusammenarbeit nötig
      - Teamarbeit mit dem gesamten Team am Arbeitsplatz
    - Fall 2
      - hat viel geholfen
        - GESTU
      - Dolmetschermangel
      - schwieriges Fach
        - Voicequalität unterschiedlich
      - viel Aufwand Dolmetscher zu organisieren
    - Fall 3
      - Englischkompetenz?
  - Beurteilung der Voicequalitat?
    - richtiges Register
    - Vortragsdolmetschen
      - als Hörende
        - Reaktion der Sitznachbarn
        - eigene Wahrnehmung
      - als gl
        - gebuchte Dolmetscher zum Netzwerken nicht da
        - ÖGS und Voicing muss zusammenpassen
    - nur wenn die Antwort stimmt
    - Körpersprache
    - hd Kollege
    - Stimmbildung und Voicetraining in der Ausbildung
  - Community interpreting
    - ältere Kundin gl
      - nehme ältere Dolme
        - Stimme
        - mehr Empathie
    - Strategie
      - gute Vorbereitung!
        - Marku Jokkinen
        - gut überlegen welcher Dolmetscher für welches Setting
        - Ziele und Wünsche vorher besprechen
      - Anpassungsbedarf an Dolmetscher!
- Arbeitskollegen können rückmelden

Definition

- Öffentlichkeitswirkung durch gute Qualität
- Bespiele aus der Community

Rolle

- Historischer Überblick
  - Helfer
  - Maschine
  - bibi
  - Ally
    - deaf heart
- Triade
  - Dreieck!
  - Dolmetscher dolmetscht für hd **und** gl Kunden
- 2 Modelle
  - Role Space
  - Demand Control
- Beispiele
  - Veranstaltung
  - Telefon
  - Designated Interpreting

(c) Vikunia Illustration
https://www.mousonturm.de/events/how-to-be-an-ally/

https://redatoronline.net/blog/wp-content/uploads/2018/07/briefing-de-marketing-de-conte%C3%BAdo.jpg

- braucht Zeit
- Ziel der Kommunikation
  - Redeabsicht
- was soll nicht passieren?
- was soll passieren?
  - Fachvokabel
- Unterlagen rechtzeitig schicken
  - ppt
  - Notizen
- Hintergrundinformationen zum Setting
  - per du?
  - wer Chef?
  - Organigramm

Zusammenarbeit im Setting

https://luigimauri.eu/de/zusammenarbeit/

- Dolmetscher zwischen beiden Gesprächspartnern
- Ko-konstruktion der Botschaft
  - des gl Kunden
  - des hd Kunden
- Kooperation während der Dolmetschung
  - Feedbackschleifen zwischen Kunden und Dolmetscher
  - Mimik
  - Rückfragen bei Unklarheiten
- Steuerung der Kommunikation durch den Dolmetscher
  - wenn Missverständnisse auftreten
- Stimmlage und Sprache
  - weiblicher Dolmetscher für männlichen Kunden
  - Wirkung des gehörlosen Kunden

https://zenaide.com.br/importancia-do-feedback/amp/

- Ziel:
  - Verbesserte Zusammenarbeit beim nächsten Mal
  - besssere Wirkung
- Zeit nehmen
- nach der Dolmetschung
- Reflexion